

AFTALE
om oprettelse af Kommissionen for Tunfisk i Det Indiske Ocean

PRÆAMBEL

DE KONTRAHERENDE PARTER,

SOM ANERKENDER, at det er ønskeligt at fremme fredelige anvendelser af havene og en afbalanceret og effektiv udnyttelse af deres biologiske ressourcer samt bevarelsen heraf,

SOM ØNSKER at bidrage til en rimelig og retfærdig international økonomisk regulering, ved hvilken der tages behørigt hensyn til udviklingslandenes særlige interesser og behov,

SOM ØNSKER at samarbejde med henblik på at sikre bevarelsen af tunfisk og beslægtede arter i Det Indiske Ocean og at fremme den optimale udnyttelse heraf og udviklingen af bæredygtige fiskerier,

SOM ANERKENDER, at udviklingslandene omkring Det Indiske Ocean har en særlig interesse i at få rimelig andel i udnyttelsen af fiskeressourcerne,

SOM HENVISER TIL De Forenede Nationers havretskonvention, der blev åbnet for undertegnelse den 10. december 1982, særlig artikel 56, 64 og 116-119,

SOM TAGER I BETAGNING, at bevarelsen af tunfisk og beslægtede arter og en varig og rationel udnyttelse af tunfiskeressourcerne i Det Indiske Ocean vil blive fremmet betydeligt, såfremt der træffes foranstaltninger i et samarbejde mellem kyststaterne i Det Indiske Ocean og de øvrige stater, hvis fartøjer fisker tun og beslægtede arter i den pågældende region,

SOM ER OPMÆRKSOMME PÅ konventionen om tunfiskeorganisationen for den vestlige del af Det Indiske Ocean, der blev åbnet for undertegnelse den 19. juni 1991,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at det bedste middel til at opnå ovennævnte mål vil være at oprette en kommission i overensstemmelse med artikel XIV i statutterne for De Forenede Nationers Levnedsmiddel- og Landbrugsorganisation,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE :

Artikel I

Oprettelse af kommissionen

De kontraherende parter aftaler herved at oprette en kommission for tunfisk i Det Indiske Ocean (i det følgende benævnt »kommissionen») inden for De Forenede Nationers Levnedsmiddel- og Landbrugsorganisation (i det følgende benævnt »FAO»).

Artikel II

Kompetenceområde

Kommissionens kompetenceområde (i det følgende benævnt »området») omfatter Det Indiske Ocean (hvorved der i denne aftale forstås FAO's statistiske områder 51 og 57, som angivet på kortet i bilag A, og de tilstødende farvande nord for Antarktis, for så vidt de bør tages i betragtning med henblik på bevarelse og regulering af bestande, der ved migration bevæger sig ind i eller ud af Det Indiske Ocean.

Artikel III

Arter og bestande

De af denne aftale omfattede arter er opført i bilag B. Ved »bestande» forstås de populationer af de arter, der lever i området, eller som ved migration bevæger sig ind i eller ud af dette.

Artikel IV

Medlemskab

1. Kommissionen er åben for medlemmer og associerede medlemmer af FAO

a) som er :

i) kyststater eller associerede medlemmer, der helt eller delvis ligger inden for området

- ii) stater eller associerede medlemmer, hvis fartøjer fisker de af denne aftale omfattede arter inden for området, eller
 - iii) regionale organisationer for økonomisk integration, der som medlem har en stat som omhandlet i nr. i) eller ii), og til hvem denne stat har overdraget sin kompetence angående spørgsmål, der er omhandlet i denne aftale, og
- b) som tiltræder denne aftale i overensstemmelse med artikel XVII, stk. 1.

2. Kommissionen kan med to tredjedeles flertal blandt medlemmerne tillade medlemskab for andre stater, som ikke er medlemmer af FAO, men som er medlemmer af De Forenede Nationer, af en af FN's særorganisationer eller af Det Internationale Atomenergiagentur, forudsat at sådanne stater:

- a) er:
- i) kyststater, der helt eller delvis ligger inden for området, eller
 - ii) stater, hvis fartøjer fisker de af denne aftale omfattede arter inden for området, og
- b) har indgivet en ansøgning om medlemskab og vedlagt et officielt instrument, ved hvilket de i overensstemmelse med artikel XVII, stk. 2, erklærer at tiltræde aftalen i dens gældende affattelse på tiltrædelsestidspunktet.

3. Med henblik på at lette virkeliggørelsen af målene for denne aftale samarbejder kommissionens medlemmer med henblik på at tilskynde enhver stat eller regional organisation for økonomisk integration, der kan blive medlem af kommissionen, men som endnu ikke er det, til at tiltræde nærværende aftale.

4. Hvis et medlem af kommissionen ikke længere opfylder de i stk. 1 eller 2 fastlagte kriterier i to på hinanden følgende kalenderår, kan kommissionen efter drøftelser med det pågældende medlem anse dette for at være udtrådt af aftalen, idet udtrædelsen får virkning fra tidspunktet for en sådan beslutning.

5. I denne aftale forstås ved udtrykket »hvis fartøjer«, når det anvendes i forbindelse med en organisation, der er medlem, en af den pågældende organisations medlemsstaters fartøjer.

6. Intet i denne aftale og ingen foranstaltning eller aktivitet, der gennemføres ifølge aftalen, må fortolkes som nogen form for ændring af den holdning, som aftalens enkelte parter har med hensyn til den retlige status for de områder, der er omfattet af aftalen.

Artikel V

Kommissionens mål, opgaver og ansvarsområder

1. Kommissionen skal fremme samarbejdet mellem medlemmerne for gennem passende regulering at sikre bevarelsen og den optimale anvendelse af de bestande, der

er omfattet af aftalen, og at fremme en bæredygtig udvikling med hensyn til deres udnyttelse.

2. Med henblik på virkeliggørelsen af disse mål har kommissionen i overensstemmelse med de principper, der er fastlagt i de relevante bestemmelser i De Forenede Nationers havretskonvention, følgende opgaver og ansvarsområder:

- a) til stadighed at følge situationen og udviklingen for bestandene og at indsamle, analysere og udbrede videnskabelige oplysninger, statistikker vedrørende fangster og fiskeriindsats samt andre oplysninger, der kan være relevante for bevarelsen og reguleringen af de bestande, der er omfattet af aftalen, og for de fiskerier, der er baseret på disse bestande
 - b) at tilskynde til, anbefale og samordne forsknings- og udviklingsaktiviteter for de bestande og fiskerier, der er omfattet af aftalen, samt andre aktiviteter, som kommissionen måtte finde hensigtsmæssige, herunder aktiviteter vedrørende teknologioverførsel, uddannelse og forarbejdning, under behørig hensyntagen til nødvendigheden af at sikre medlemmerne af kommissionen en rimelig andel i fiskeriet og til de særlige interesser og behov hos de medlemmer i den pågældende region, der er udviklingslande
 - c) i overensstemmelse med artikel IX og på grundlag af holdbare videnskabelige oplysninger at vedtage bevarelses- og reguleringsforanstaltninger, der kan sikre bevarelsen af de bestande, der er omfattet af aftalen, og fremme målsætningen om en optimal udnyttelse heraf i hele området
 - d) at følge de økonomiske og sociale forhold i forbindelse med de fiskerier, der er baseret på de af aftalen omfattede bestande, idet opmærksomheden navnlig bør rettes mod interesserne hos de kyststater, der er udviklingslande
 - e) at gennemgå og godkende sit program og budget samt regnskaberne for det foregående regnskabsår
 - f) at forelægge FAO's generaldirektør (i det følgende benævnt »generaldirektøren«) beretninger om kommissionens aktiviteter, program, regnskaber og budget samt om ethvert spørgsmål, der eventuelt kunne berettige til en indgriben fra FAO's råd eller fra FAO-konferencen
 - g) at vedtage sin forretningsorden, sit finansregulativ og andre interne administrative regler, som måtte være nødvendige for varetagelsen af opgaverne, og
 - h) at gennemføre enhver anden form for aktiviteter, der måtte være nødvendige for virkeliggørelsen af de ovenfor fastsatte mål.
3. Kommissionen kan om nødvendigt vedtage beslutninger og anbefalinger, der kan fremme virkeliggørelsen af målene for denne aftale.

*Artikel VI***Kommissionens samlinger**

1. Hvert af kommissionens medlemmer repræsenteres på kommissionens samlinger af en enkelt delegeret, der kan ledsages af en suppleant, eksperter og rådgivere. Suppleanter, eksperter og rådgivere kan deltage i kommissionens drøftelser, men har ikke stemmeret, undtagen i tilfælde hvor en suppleant har behørig fuldmagt til at træde i den delegeredes sted.

2. Hvert medlem af kommissionen har én stemme. Medmindre andet er fastsat i aftalen, vedtager kommissionen sine beslutninger og anbefalinger med simpelt flertal blandt de afgivne stemmer. Kommissionen er beslutningsdygtig, når et flertal af medlemmerne er repræsenteret.

3. Kommissionen kan med et flertal på to tredjedele af dens medlemmer vedtage eller om nødvendigt ændre sin forretningsorden, som ikke må være i strid med denne aftale eller med FAO's statutter.

4. Kommissionens formand indkalder til kommissionens årlige ordinære samling.

5. Kommissionens formand kan efter anmodning fra mindst en tredjedel af medlemmerne indkalde kommissionen til ekstraordinære samlinger.

6. Kommissionen vælger en formand og højst to viceformænd; de vælges hver for en periode på to år og kan genvælges, idet de dog ikke kan udøve deres funktioner i mere end fire på hinanden følgende år. Ved disse valg bestræber kommissionen sig på at sikre en ligelig repræsentation af staterne i Det Indiske Ocean.

7. Kommissionen kan med to tredjedeles flertal vedtage og om nødvendigt ændre sit finansregulativ, der skal være i overensstemmelse med de principper, der er fastlagt i FAO's finansregulativ. Finansregulativet og ændringer heraf meddeles FAO's finanskomité, som kan nægte at godkende dem, hvis den finder, at de er uforenelige med de principper, der er fastlagt i FAO's finansregulativ.

8. For at sikre et snævert samarbejde mellem kommissionen og FAO kan sidstnævnte uden stemmeret deltage i alle kommissionens møder og i alle møder i underordnede organer, der oprettes i medfør af artikel XII, stk. 5.

*Artikel VII***Observatører**

1. Ethvert medlem eller associeret medlem af FAO, som ikke er medlem af kommissionen, kan efter anmodning indbydes til på kommissionens samlinger at lade sig

repræsentere ved en observatør. Vedkommende kan fremlægge notater og deltage i drøftelserne, men har ikke stemmeret.

2. Stater, der hverken er medlemmer af kommissionen eller medlemmer eller associerede medlemmer af FAO, men som er medlemmer af De Forenede Nationer, af en af FN's særorganisationer eller af Det Internationale Atomenergiagentur, kan efter anmodning indbydes til at følge kommissionens samlinger som observatører, forudsat at kommissionen ved sin formand giver samtykke hertil, og at de af FAO-konferencen vedtagne bestemmelser om staters observatørstatus ikke er til hinder herfor.

3. Kommissionen kan opfordre internationale organisationer og efter anmodning ikke-statslige organisationer, der har en særlig kompetence på kommissionens aktivitetsområde, til at deltage i et eller flere af dens møder.

*Artikel VIII***Administration**

1. Kommissionens sekretær (i det følgende benævnt »sekretæren«) udnævnes af generaldirektøren med kommissionens samtykke eller, hvis udnævnelsen finder sted i perioden mellem kommissionens ordinære samlinger, med medlemmernes samtykke. Kommissionens personale ansættes af sekretæren og er direkte underlagt dennes myndighed. Sekretæren og kommissionens personale har samme status og samme arbejdsvilkår som FAO's personale. De er administrativt ansvarlige over for generaldirektøren.

2. Sekretæren har til opgave at gennemføre kommissionens politik og aktiviteter og at aflægge beretning herom. Han er ligeledes sekretær for de øvrige underordnede organer, som kommissionen måtte oprette.

3. Kommissionens udgifter afholdes over dens eget budget, bortset fra udgifter til personale og materiel, som FAO kan stille til rådighed. De udgifter, der afholdes af FAO, fastsættes i og betales over det toårige budget, som udarbejdes af generaldirektøren og godkendes af FAO-konferencen i overensstemmelse med FAO's generelle regulativ og finansregulativ.

4. Omkostninger i forbindelse med delegeredes, suppleanters, eksperters og rådgiveres deltagelse som regeringsrepræsentanter i kommissionens samlinger eller møder i underkommissioner eller komitéer samt omkostninger til observatørers deltagelse i samlinger og møder afholdes af de pågældende respektive regeringer og organisationer. Omkostningerne for eksperter, der af kommissionen eller dens underkommissioner eller komitéer personligt indbydes til at deltage i møder, afholdes over kommissionens budget.

Artikel IX

Procedurer vedrørende bevarelses- og reguleringsforanstaltninger

1. Kommissionen kan med to tredjedels flertal blandt de tilstedeværende og stemmeafgivende medlemmer vedtage bevarelses- og reguleringsforanstaltninger med bindende virkning for kommissionens medlemmer i overensstemmelse med denne artikel, jf. dog stk. 2.

2. Bevarelses- og reguleringsforanstaltninger for bestande, for hvilke der er oprettet en underkommission i medfør af artikel XII, stk. 2, vedtages på forslag af vedkommende underkommission.

3. Sekretæren underretter hurtigst muligt kommissionens medlemmer om alle bevarelses- og reguleringsforanstaltninger, som kommissionen har vedtaget.

4. Bevarelses- og reguleringsforanstaltninger, som kommissionen vedtager i overensstemmelse med stk. 1, bliver bindende for medlemmerne 120 dage efter den i sekretærens meddelelse anførte dato eller i givet fald på en anden af kommissionen fastsat dato, jf. dog stk. 5 og 6.

5. Ethvert medlem af kommissionen kan inden for de 120 dage, der følger efter den anførte dato, eller inden for den frist, som kommissionen måtte have fastsat i medfør af stk. 4, fremsætte indsigelse mod en i henhold til stk. 1 vedtaget bevarelses- eller reguleringsforanstaltning. Et medlem af kommissionen, der har fremsat indsigelse mod en foranstaltning, er ikke forpligtet til at anvende den. Ethvert andet medlem af kommissionen kan også fremsætte indsigelse inden for en supplerende frist på 60 dage fra udløbet af 120-dages- Fristen. Et medlem af kommissionen kan også når som helst tilbagekalde sin indsigelse; medlemmet er derefter bundet af foranstaltningen, det være sig straks, hvis den allerede er trådt i kraft, eller fra det tidspunkt, hvor den træder i kraft i henhold til denne artikel.

6. Hvis der over for en foranstaltning, der er vedtaget i henhold til stk. 1, fremsættes indsigelser fra mere end en tredjedel af kommissionens medlemmer, er de øvrige medlemmer ikke bundet af foranstaltningen; dette udelukker dog ikke, at disse medlemmer eller nogle af dem kan aftale at lade foranstaltningen få virkning.

7. Når sekretæren får meddelelse om fremsatte eller tilbagekaldte indsigelser, giver han straks alle kommissionens medlemmer underretning herom.

8. Kommissionen kan med simpelt flertal blandt de tilstedeværende og stemmeafgivende medlemmer vedtage anbefalinger vedrørende bevarelse og regulering af bestande med henblik på at fremme virkeliggørelsen af målene for denne aftale.

Artikel X

Gennemførelse

1. Hvert medlem af kommissionen sørger for, at der i den nationale lovgivning fastsættes de foranstaltninger,

herunder også passende sanktioner i tilfælde af overtrædelser, som måtte være nødvendige for at give bestemmelserne i denne aftale virkning og for at gennemføre de bevarelses- og reguleringsforanstaltninger, der er blevet bindende i henhold til artikel IX, stk. 1.

2. Hvert medlem af kommissionen fremsender en årlig redegørelse for de foranstaltninger, som vedkommende har truffet i henhold til stk. 1. Denne redegørelse sendes til kommissionens sekretær senest 60 dage inden datoen for kommissionens følgende ordinære samling.

3. Kommissionens medlemmer samarbejder inden for kommissionen om at udvikle en ordning, der er egnet til en nøje overvågning af anvendelsen af de bevarelses- og reguleringsforanstaltninger, der er vedtaget i henhold til artikel IX, stk. 1, eventuelt ved anvendelse af instrumenter og metoder, som har vist sig egnede og effektive til overvågning af fiskeri og til indsamling af de oplysninger, som er nødvendige for anvendelsen af denne aftale.

4. Kommissionens medlemmer samarbejder med henblik på udveksling af oplysninger om det fiskeri af de af aftalen omfattede bestande, som udøves af statsborgere fra stater eller organisationer, der ikke er medlemmer af kommissionen.

Artikel XI

Oplysninger

1. På anmodning af kommissionen leverer dens medlemmer statistiske data og oplysninger samt andre foreliggende eller tilgængelige oplysninger, som kommissionen måtte have behov for med henblik på anvendelsen af denne aftale. Kommissionen fastlægger indholdet og udformningen af disse statistiske oplysninger samt de intervaller, med hvilke de leveres. Den bestræber sig også på at opnå statistiske oplysninger om fiskeri, der udøves af stater eller organisationer, som ikke er medlemmer af kommissionen.

2. Hvert af kommissionens medlemmer meddeler kommissionen teksten til sine gældende love og og administrative bestemmelser vedrørende bevarelse og regulering af de bestande, der er omfattet af denne aftale, eller i givet fald et sammendrag heraf, og underretter kommissionen om enhver ændring eller ophævelse af disse love og administrative bestemmelser.

Artikel XII

Underordnede organer

1. Kommissionen opretter en stående videnskabelig komité.

2. Kommissionen kan oprette underkommissioner, der har til opgave at beskæftige sig med en eller flere af de af aftalen omfattede bestande.

3. Disse underkommissioner er åbne for de medlemmer af kommissionen, der er kyststater, og hvis farvande ved vandringerne passerer af de bestande, som underkommissionen beskæftiger sig med, eller som er stater, hvis fartøjer deltager i fiskeriet af de pågældende bestande.

4. En underkommission danner rammen for drøftelserne og samarbejdet vedrørende reguleringen af de bestande, som den beskæftiger sig med, og har navnlig til opgave:

- a) at overvåge bestandene og at indsamle videnskabelige og andre relevante oplysninger herom
- b) at evaluere og analysere situationen og udviklingen for de pågældende bestande
- c) at samordne forskningen af undersøgelserne vedrørende de pågældende bestande
- d) at meddele sine konklusioner til kommissionen
- e) at anbefale kommissionens medlemmer egnede foranstaltninger, bl.a. vedrørende indsamling af de nødvendige oplysninger om bestandene, og at foreslå bevarelses- og reguleringsforanstaltninger
- f) at undersøge alle spørgsmål, som forelægges af kommissionen.

5. Kommissionen kan med de i nærværende artikel fastsatte begrænsninger oprette de komitéer, arbejdsgrupper eller andre underordnede organer, som måtte være nødvendige for anvendelsen af denne aftale.

6. Kommissionens oprettelse af en underkommission, som har behov for finansielle midler fra kommissionen, eller af en komité, en arbejdsgruppe eller ethvert andet underordnet organ er betinget af, at de nødvendige midler er disponible på kommissionens eget godkendte budget eller på FAO's budget, alt efter tilfældet. Hvis de pågældende udgifter skal afholdes af FAO, skal generaldirektøren fastslå, om midlerne er til rådighed. Inden der træffes nogen afgørelse, som kan medføre udgifter i forbindelse med oprettelsen af underordnede organer, skal sekretæren eller generaldirektøren, alt efter tilfældet, forelægge kommissionen en rapport om de administrative og finansielle følger, som den pågældende afgørelse måtte have.

7. De underordnede organer giver kommissionen de oplysninger om deres virksomhed, som den måtte have behov for.

Artikel XIII

Finansielle bidrag

1. Hvert medlem af kommissionen forpligter sig til hvert år at yde et bidrag til kommissionens eget budget efter en skala, der vedtages af kommissionen.
2. På hver ordinær samling vedtager kommissionen sit eget budget ved konsensus, idet det dog er underforstået, at spørgsmålet, hvis der på trods af ethvert forsøg ikke på samlingen kan opnås konsensus, skal forelægges til afstemning, og at budgettet her vedtages med to tredjedele flertal blandt medlemmerne.
3. a) Størrelsen af det bidrag, de enkelte medlemmer af kommissionen skal betale, beregnes efter en formel,

som kommissionen vedtager og ændrer ved konsensus.

- b) Ved vedtagelsen af denne formel skal det overvejes for hvert medlem at fastsætte er fast grundbeløb og et variabelt beløb, der bl.a. beregnes på grundlag af de samlede mængder af de af denne aftale omfattede arter, som det enkelte medlem fanger og lander i områder, og på grundlag af indkomsten pr. indbygger.
- c) Den af kommissionen vedtagne eller ændrede formel optages i kommissionens finansregulativ.

4. Ethvert medlem af kommissionen, der ikke er medlem af FAO, skal indbetale et af kommissionen fastlagt bidrag til dækning af de udgifter, som FAO har i forbindelse med kommissionens aktiviteter.

5. Bidragene skal betales i frit konvertible valutaer, med mindre kommissionen fastsætter andet efter aftale med generaldirektøren.

6. Kommissionen kan også acceptere gaver og andre former for bistand fra organisationer, enkeltpersoner eller andre kilder, når formålet har forbindelse med varetagelsen af en af kommissionens opgaver.

7. De modtagne bidrag, gaver og andre former for bistand indsættes på en depositkonto, som administreres af generaldirektøren i overensstemmelse med FAO's finansregulativ.

8. Et medlem af kommissionen, som er i restance med betalingen af sine finansielle bidrag til kommissionen, har ikke stemmeret, hvis det skyldige beløb er lig med eller større end det pågældende medlems bidrag for de to seneste kalenderår. Kommissionen kan dog tillade medlemmet at deltage i afstemninger, hvis den finder, at den mangelnde betaling skyldes forhold, som ikke kan tilregnes det pågældende medlem.

Artikel XIV

Sæde

Kommissionen fastsætter efter høring af generaldirektøren, hvor den skal have sit sæde.

Artikel XV

Samarbejde med andre organisationer og institutioner

1. Kommissionen samarbejder og indgår de fornødne arrangementer med internationale organisationer og institutioner, navnlig sådanne, der arbejder inden for fiskerisektoren, og som vil kunne bidrage til dens arbejde og medvirke til en virkeliggørelse af dens mål, og specielt med enhver international organisation eller institution, der beskæftiger sig med tunfisk i området. Kommissionen kan indgå aftaler med sådanne organisationer og institutioner. Sådanne aftaler skal fremme komplementariteten og undgå overlappning og konflikter mellem kommissionens og sådanne organisationers aktiviteter, jf. dog stk. 2.

2. Denne aftale indskrænker ikke rettighederne eller ansvarsområderne for andre internationale organisationer eller institutioner, der beskæftiger sig med tunfisk eller bestemte tunfiskearter inden for området, og heller ikke gyldigheden af foranstaltninger vedtaget af sådanne organisationer eller institutioner.

Artikel XVI

Kyststaternes rettigheder

Denne aftale indskrænker ikke de suveræne rettigheder, som en kyststat i henhold til den internationale havret har med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevarelse og regulering af de biologiske ressourcer, herunder de stærkt vandrende arter, i en zone af en udstrækning på højst 200 sømil henhørende under dens nationale jurisdiktion.

Artikel XVII

Tiltrædelse

1. Ethvert medlem eller associeret medlem af FAO kan tiltræde denne aftale ved at deponere et tiltrædelsesinstrument hos generaldirektøren.
2. De i artikel IV, stk. 2, omhandlede stater kan tiltræde denne aftale ved at deponere et tiltrædelsesinstrument hos generaldirektøren. Tiltrædelsen får virkning fra den dato, på hvilken kommissionen godkender ansøgningen om tiltrædelse.
3. Generaldirektøren underretter alle medlemmer af kommissionen, alle medlemmer af FAO og generalsekretæren for De Forenede Nationer om enhver tiltrædelse, der har fået virkning.

Artikel XVIII

Ikrafttrædelse

Denne aftale træder i kraft på datoen for generaldirektørens modtagelse af det tiende tiltrædelsesinstrument. For ethvert medlem eller associeret medlem af FAO og enhver stat som omhandlet i artikel IV, stk. 2, der senere deponerer et tiltrædelsesdokument, træder den i kraft på den dato, hvor den pågældende tiltrædelse får virkning ifølge artikel XVII.

Artikel XIX

Forbehold

En tiltrædelse af denne aftale kan ledsages af forbehold i overensstemmelse med folkerettens almindelige regler, således som disse er nedfældet i Wienerkonventionen om traktatretten (del II, sektion 2), der blev vedtaget i 1969.

Artikel XX

Ændringer

1. Denne aftale kan ændres med tre fjerdedeles flertal blandt kommissionens medlemmer.

2. Forslag til ændringer kan forelægges af kommissionens medlemmer eller af generaldirektøren. I førstnævnte tilfælde skal de fremsendes til såvel kommissionens formand som til generaldirektøren og i sidstnævnte tilfælde til kommissionens formand senest 120 dage inden åbningen af den kommissionssamling, på hvilken de skal behandles. Generaldirektøren underretter straks alle kommissionens medlemmer om ethvert ændringsforslag.

3. Enhver ændring af denne aftale fremsendes til FAO's råd, som kan afvise at godkende den, hvis den åbenbart er uforenelig med FAO's mål og formål eller med bestemmelserne i FAO's statutter.

4. Ændringer, der ikke indebærer nye forpligtelser for medlemmerne af kommissionen, træder i kraft for alle medlemmerne på datoen for kommissionens godkendelse af ændringerne, jf. dog stk. 3.

5. Ændringer, der indebærer nye forpligtelser for medlemmerne af kommissionen, træder efter kommissionens vedtagelse og med forbehold for stk. 3 først i kraft for det enkelte medlem, når dette har accepteret dem. Acceptinstrumenterne for ændringer, der medfører nye forpligtelser, deponeres hos generaldirektøren. Generaldirektøren underretter alle medlemmer af kommissionen og generalsekretæren for De Forenede Nationer om en sådan accept. For de medlemmer af kommissionen, der ikke accepterer en ændring, som indebærer nye forpligtelser, er rettighederne og forpligtelserne fortsat dem, der fulgte af bestemmelserne i den aftale, der var gældende inden ændringen.

6. Ændringer af bilagene til denne aftale kan vedtages med to tredjedels flertal blandt kommissionens medlemmer; de træder i kraft på dagen for kommissionens godkendelse.

7. Generaldirektøren underretter alle medlemmer af kommissionen, alle medlemmer og associerede medlemmer af FAO og generalsekretæren for De Forenede Nationer om ændringernes ikrafttrædelse.

Artikel XXI

Udtrædelse

1. Ethvert medlem af kommissionen kan efter udløbet af en periode på to år fra datoen for aftalens ikrafttrædelse for det pågældende medlem udtræde af denne aftale ved at give skriftlig meddelelse herom til generaldirektøren, som derefter straks underretter alle medlemmer af kommissionen, alle medlemmer og associerede medlemmer af FAO og generalsekretæren for De Forenede Nationer om udtrædelsen. Udtrædelsen får virkning fra udgangen af kalenderåret efter det kalenderår, i hvilket generaldirektøren har modtaget meddelelsen om udtrædelse.

2. Et medlem af kommissionen kan meddele udtrædelse for et eller flere territorier, hvis internationale forbindelser henhører under dets ansvarsområde. Når et medlem giver meddelelse om sin egen udtrædelse af kommissionen, skal det angive det eller de territorier, som udtrædelsen omfatter. Gives der ikke en sådan meddelelse, anses udtrædelsen for at omfatte alle de territorier, hvis internationale forbindelser henhører under det pågældende medlems kompetence, dog med undtagelse af territorier, der henhører under et associeret medlem, som selv er medlem af kommissionen.

3. Ethvert medlem af kommissionen, der udmelder sig af FAO, anses for samtidig at udtræde af kommissionen, og en sådan udtrædelse anses at omfatte alle de territorier, hvis internationale forbindelser henhører under det pågældende medlems kompetence, dog bortset fra territorier, der henhører under et associeret medlem, som selv er medlem af kommissionen.

4. Udtrædelse kan ligeledes finde sted efter bestemmelserne i artikel IV, stk. 4.

Artikel XXII

Aftalens ophør

Denne aftale bringes automatisk til ophør på det tidspunkt, hvor antallet af medlemmer af kommissionen som følge af udtrædelser falder til under ti, medmindre de resterende medlemmer af kommissionen enstemmigt vedtager andet.

Artikel XXIII

Fortolkning af aftalen og bilæggelse af tvister

Enhver tvist, der vedrører fortolkningen eller anvendelsen af denne aftale, og som ikke løses af kommissionen, behandles efter en mæglingsprocedure, som kommissionen vedtager. Resultaterne af denne procedure er ikke bindende, men skal danne grundlag for, at de pågældende parter kan foretage en fornyet behandling af det spørgsmål, der har givet anledning til tvisten. Hvis denne proce-

dure ikke fører til en bilæggelse af tvisten, kan den indbringes for Den Internationale Domstol efter de for denne domstol gældende bestemmelser, medmindre de pågældende parter enes om at lade sagen afgøre på anden måde.

Artikel XXIV

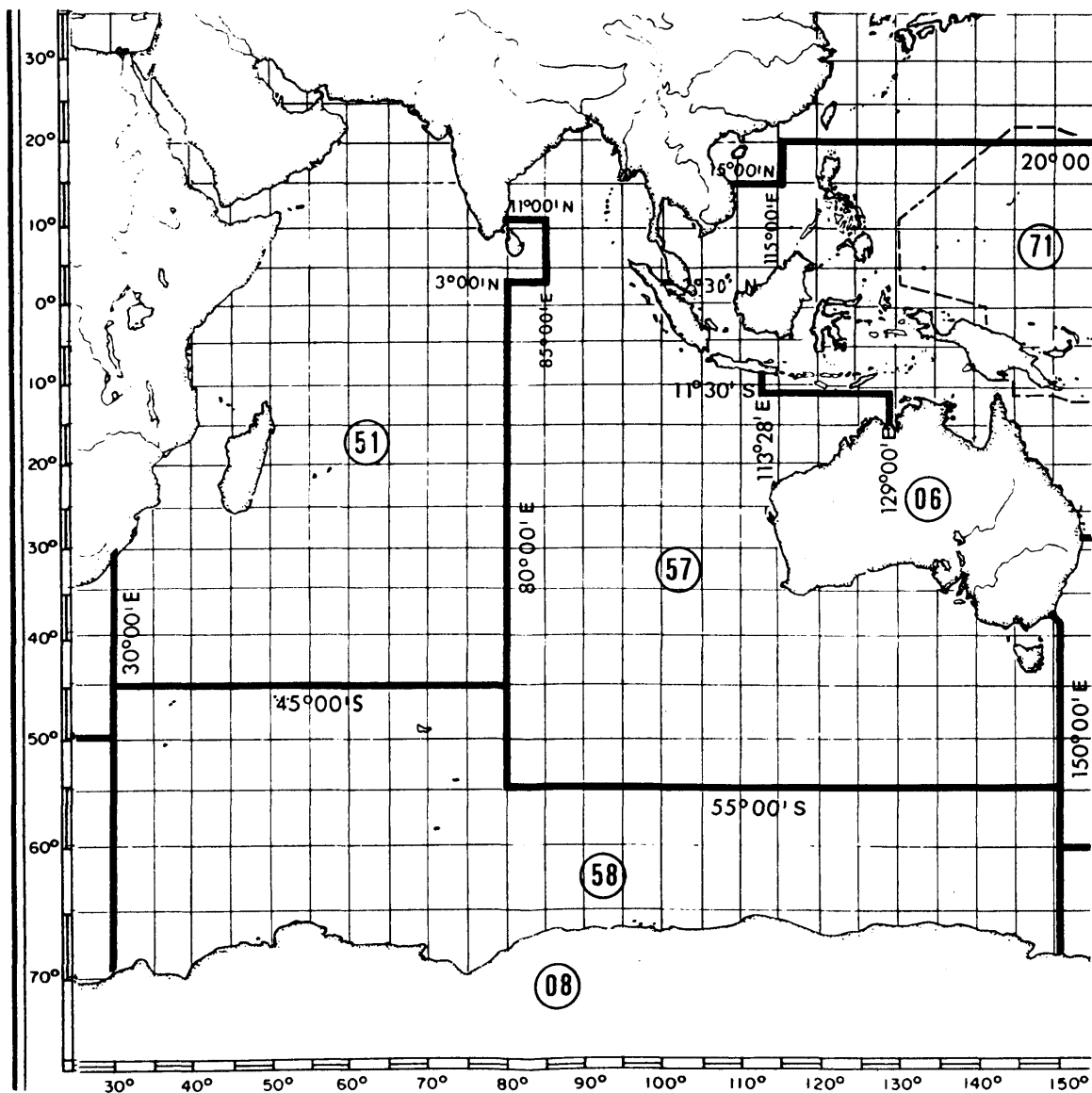
Depositar

Generaldirektøren er depositar for denne aftale. Depositaren :

- a) sender bekræftede kopier af denne aftale til ethvert medlem og associeret medlem af FAO og til de ikke-medlemsstater, der kan blive parter i aftalen
- b) sørger for, at denne aftale ved ikrafttrædelsen registreres på De Forenede Nationers sekretariat i overensstemmelse med artikel 102 i De Forenede Nationers pagt
- c) giver ethvert medlem og associeret medlem af FAO, som har tiltrådt aftalen, og enhver ikke-medlemsstat, der er godkendt som medlem af kommissionen, meddelelse om :
 - i) anmodninger om optagelse som medlem af kommissionen, indgivet af stater, der ikke er medlemmer af FAO, og
 - ii) forslag til ændringer af denne aftale eller af dens bilag
- d) giver enhver medlem og associeret medlem af FAO og de stater, der ikke er medlem af FAO, men som kan blive parter i denne aftale, meddelelse om :
 - i) deponerede tiltrædelsesinstrumenter, jf. artikel XVII
 - ii) denne aftales ikrafttrædelsesdato, jf. artikel XVIII
 - iii) forbehold over for bestemmelserne i denne aftale, jf. artikel XIX
 - iv) vedtagne ændringer af denne aftale, jf. artikel XX
 - v) udtrædelser af denne aftale, jf. artikel XXI, og
 - vi) denne aftales ophør, jf. artikel XXII.

BILAG A

FAO's fiskerizoner i Det Indiske Ocean



BILAG B

Engelsk (FAO - terminologi)	Fransk (FAO - terminologi)	Spansk (FAO - terminologi)	Videnskabelig betegnelse
1. Yellowfin tuna	Albacore	Rabil	Thunnus albacares
2. Skipjack tuna	Listao	Listado	Katsuwonus pelamis
3. Bigeye tuna	Thon obèse	Patudo	Thunnus obesus
4. Albacore	Germon	Atún blanco	Thunnus alalunga
5. Southern bluefin tuna	Thon rouge du sud	Atún del sur	Thunnus maccoyii
6. Longtail tuna	Thon mignon	Atún tongol	Thunnus tonggol
7. Kawakawa	Thonine orientale	Bacoreta oriental	Euthynnus affinis
8. Frigate tuna	Auxide	Melva	Auxis thazard
9. Bullet tuna	Bonite	Melva (= Melvera)	Auxis rochei
10. Narrow-barred Spanish mackerel	Thazard rayé (Indo-Pacifique)	Carite estriado (Indo-Pacífico)	Scomberomorus commerson
11. Indo-Pacific king mackerel	Thazard ponctué (Indo-Pacifique)	Carite (Indo-Pacífico)	Scomberomorus guttatus
12. Indo-Pacific blue marlin	Thazard bleu (Indo-Pacifique)	Aguja azul (Indo-Pacífico)	Makaira mazara
13. Black marlin	Makaire noir	Aguja negra	Makaira indica
14. Striped marlin	Marlin rayé	Marlín rayado	Tetrapturus audax
15. Indo-Pacific sailfish	Voilier (Indo-Pacifique)	Pez vela (Indo-Pacífico)	Istiophorus platypterus
16. Swordfish	Espadon	Pez espada	Xiphias gladius